

## Porównanie tłumaczeń Marka 6:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nakazał im posadzić wszystkich grupy za grupami na zielonej trawie                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy polecił im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie.                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I nakazał im ułożyć wszystkich grupy (za grupami)* na zielonej trawie. <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I nakazał im posadzić wszystkich grupy (za) grupami na zielonej trawie               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy polecił im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy kazał im posadzić wszystkich w grupach na zielonej trawie.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy im kazał wszystkie gromadami posadzić na zielonej trawie.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I rozkazał im posadzić wszytkie gromadami na zielonej trawie.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy polecił im wszystkim usiąść gromadami na zielonej trawie.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I nakazał im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy polecił im, żeby kazali wszystkim usiąść grupami na zielonej trawie.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy kazał ludziom usiąść gromadami na zielonej trawie.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy kazał im rozsadzić wszystkich w grupach na zielonej murawie.                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Kazał zatem wszystkim podzielić się na grupy i zasiąść jak do uczty.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I kazał im posadzić wszystkich rzędami na zielonej murawie.                          |

<sup>1)</sup> Grupy wspólnie ucztujących.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I звелів їм посадити всіх гуртами на зеленій траві.                                                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I będąc na poleciał ustawiwszy w określonym porządku im wstecz do źródła skłonić do posiłku wszystkich jako razem uczty razem uczty zgodnie zależnie na świeżo żywej karmnej trawie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem kazał im posadzić wszystkich grupami na zielonej trawie.                                                                                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy nakazał, aby wszyscy ludzie rozsiedli się grupami na trawie.                                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I poleciał wszystkim, aby się ułożyli gromadami na zielonej trawie.                                                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy Jezus poleciał ludziom usiąść na zielonej trawie.                                                                                                                              |